



The role of pragmatics in ensuring equivalence and preserving meaning in literary translation

Dilnoza NOSIROVA¹

Asia International University

ARTICLE INFO

Article history:

Received April 2025
Received in revised form
10 April 2025
Accepted 2 May 2025
Available online
25 June 2025

Keywords:

pragmatics,
literary translation,
pragmatic equivalence,
speech acts,
implicature,
politeness theory,
relevance theory,
cultural adaptation,
translator,
communicative intention.

ABSTRACT

The article focuses on the role of pragmatic aspects in literary translation. Pragmatics is viewed as a key tool for achieving pragmatic equivalence between the source text and its translation. Core concepts of pragmatics – speech acts, implicature, presupposition, politeness theory, and relevance theory – are analyzed in terms of their importance in conveying the author's intent, cultural context, and communicative effect in the translation of literary works. The translator is highlighted as an interpreter of implicit meanings, a mediator between cultures, and an active agent in reconstructing the pragmatic dynamics of the original text. Special attention is paid to the challenges of transferring pragmatic elements and the strategies to overcome them.

2181-3701/© 2025 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss6/S-pp50-57>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Adabiy tarjimada ekvivalentlikni ta'minlash va ma'noni saqlashda pragmatikaning o'рни

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

pragmatika,
badiiy tarjima,
pragmatik ekvivalentlik,
nutq aktlari,
implikatura,
xushmuomalalik nazariyasi,
relevansiya nazariyasi,
madaniy moslashuv,
tarjimon,
kommunikativ niyat.

Maqola badiiy tarjimada pragmatik jihatlarning o'rnini o'rganishga bag'ishlangan. Pragmatika original va tarjima orasida pragmatik ekvivalentlikka erishish uchun asosiy vosita sifatida qaraladi. Pragmatikaning asosiy tushunchalari – nutq aktlari, implikatura, presuppozitsiya, xushmuomalalik nazariyasi, relevansiya nazariyasi – va ularning muallif g'oyasi, madaniy kontekst va badiiy asarlarda kommunikativ ta'sirni yetkazishdagi ahamiyati tahlil qilinadi. Tarjimon yashirin ma'nolarni sharhlovchi, madaniyatlararo vositachi va original matnning pragmatik dinamikasini qayta yaratishda faol

¹ PhD student, Asia International University.

ishtirokchi sifatida talqin qilinadi. Pragmatik elementlarni tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar va ularni yengib o'tish usullariga alohida e'tibor qaratiladi.

Роль прагматики в обеспечении эквивалентности и сохранения смысла в литературном переводе

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

прагматика,
литературный перевод,
прагматическая
эквивалентность,
речевые акты,
импликатура,
теория вежливости,
теория релевантности,
культурная адаптация,
переводчик,
коммуникативное
намерение.

Статья посвящена исследованию роли прагматических аспектов в литературном переводе. Прагматика рассматривается как ключевой инструмент для достижения прагматической эквивалентности между оригиналом и переводом. Анализируются основные понятия прагматики – речевые акты, импликатуры, пресуппозиции, вежливость, теория релевантности – и их значение при передаче авторского замысла, культурного контекста и коммуникативного эффекта в переводе художественных произведений. Подчеркивается роль переводчика как интерпретатора скрытых смыслов, медиатора между культурами и активного участника воссоздания прагматической динамики оригинального текста. Особое внимание уделено трудностям, возникающим при передаче прагматических элементов, и методам их преодоления.

ВВЕДЕНИЕ

Прагматика – это раздел лингвистики, который изучает язык в контексте, сосредоточившись на том, как значения создаются и воспринимаются в определенных коммуникативных контекстах [1, 2, 3]. В нем рассматриваются такие концепции, как дейксис, референция, импликатуры, пресуппозиции и речевые акты, а также значение контекста. В последние несколько десятилетий интерес к применению прагматических теорий в литературоведении и переводоведении увеличился.

Литературный перевод передает не только смысл, но и стиль, форму и коммуникативное воздействие оригинала, что делает его практичным. Перевод литературного текста зависит от прагматических элементов, поскольку он используется в определенном контексте [9]. Сегодня прагматические аспекты необходимы для более полного понимания текста, хотя они ранее редко учитывались в литературной теории.

Совместная прагматика, возникшая из философии языка, изучает, как естественный язык используется в общении и взаимоотношения между ним и его пользователями [5]. Литературная прагматика, с другой стороны, изучает, как читатели и переводчики интерпретируют тексты с учетом контекста, социокультурных правил и авторских целей. Он показывает, как прагматические модели помогают проводить более глубокое исследование литературных произведений, особенно в отношении импликатур, неопределенности и инференции [4].

Прагматическая литературная стилистика, междисциплинарное направление, отличается от традиционных методов литературной критики и использует взаимосвязанные лингвистические модели для интерпретации текстов.

Первый интерес к прагматике в переводоведении, появился в работах Юджин Найды, особенно в его концепции прагматической эквивалентности, ориентированной на читателя [4]. Найда подчеркивал роль переводчика как посредника между языками и культурами, а также важность коммуникативного намерения.

В статье рассматривается роль прагматики в обеспечении эквивалентности и сохранении смысла в литературном переводе. Особое внимание уделяется важным прагматическим идеям, их применению в переводе, трудностям, с которыми сталкиваются переводчики, и методам преодоления этих трудностей. Основная цель состоит в том, чтобы продемонстрировать, как знание прагматики помогает переводчику сохранить как художественную ценность, так и прагматический эффект оригинала.

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА

Переходя за рамки буквального смысла и охватывая коммуникативную функцию текста, прагматический анализ перевода представляет собой многоуровневый процесс [8]. Оригинальная фикция, реальность оригинала, переводная фикция и реальность перевода – это четыре мира, которые необходимо учитывать, если мы хотим сделать адекватный перевод и полностью понять литературное произведение [7].

Различные уровни прагматического анализа

1: Прагматика в тексте изучает речевое взаимодействие персонажей как способ выражения авторского замысла [6]. Ключевые элементы включают иллюзионные действия и импликатуры, которые демонстрируют цели и скрытые смыслы. Фактические действия, вежливость и максимы Грайса влияют на интерпретацию и требуют от переводчика точного прагматического соответствия.

2: Прагматика текста учитывает культурные, временные и пространственные различия между целевым и исходным контекстами. Социокультурная дистанция требует изменения текста для новой аудитории. Литературная коммуникация, где переводчик должен создать прагматический эффект, соответствующий восприятию перевода читателями, которые его читали в оригинале.

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Перевод – это акт коммуникации, обусловленный контекстом. Переводчик должен учитывать социокультурный контекст целевой аудитории, когда он создает текст, который является не только адекватным, но и практичным [11]. Прагматический анализ исходного текста необходим для выявления авторских целей и имплицитных смыслов, скрытых за поверхностной языковой структурой.

Первый и наиболее внимательный читатель текста – переводчик литературного произведения. Он нуждается в хорошем понимании как языка, так и прагматических элементов текста [14]. Перед началом перевода переводчик изучает контекст произведения, включая биографию автора, литературную среду и историко-культурный фон. Он также анализирует предыдущие переводы и критику.

Переводчик работает с текстом в процессе перевода, чтобы понять коммуникационное намерение автора на всех уровнях, от реплик персонажей до общего прагматического эффекта. Он извлекает имплицитные смыслы, реконструирует контекст и учитывает возможное влияние на читателя.

Переводчик также помогает людям общаться между культурами. Он должен хорошо понять исходную и целевую культуры, различия в стандартах общения, ценности и ментальные установки, чтобы передать прагматические аспекты текста [13]. Перевод требует не только знаний языка, но и практических навыков.

Когда речь идет о литературном переводе, основной целью использования прагматических концепций является достижение прагматической эквивалентности, то есть соответствия перевода коммуникативному намерению автора и литературной цели произведения. Обеспечение стилистического и лингвистического единства между переводом и оригиналом является важной задачей. Переводчику нужно не только хорошо владеть языком, но и хорошо понимать прагматические термины, такие как речевые действия, имплицатуры, правила вежливости, факторы контекста, принципы релевантности и сотрудничество.

Речевые акты, согласно теории Дж. Л. Остина, являются действиями, совершаемыми посредством языка, и включают в себя не только локутивную силу, но и иллокутивную, а также перлокутивную [4]. В литературном переводе особое значение приобретает именно иллокутивная сила, поскольку она отвечает за характер взаимодействия между персонажами и показывает их внутренние мотивы [15]. Переводчику же нужно не просто передать слова, а сохранить коммуникативный эффект, присутствующий у оригинала. При этом важно учитывать культурную специфику: одни и те же речевые акты могут по-разному восприниматься в разных культурах, поэтому зачастую требуется адаптация. В некоторых случаях, когда иллокутивная сила в оригинале неочевидна, переводчику приходится интерпретировать скрытую интенциональность и воссоздавать её в языке перевода [12].

Имплицатуры, предложенные в теории Г.П. Грайса, играют важную роль в создании подтекста, иронии и юмора. Они формируются на основе принципа кооперации и контекстуальных знаний, и зачастую остаются неявными для читателя [4]. Восприятие имплицатур в большей мере зависит от культурной компетенции аудитории, поэтому передача данных является огромной сложностью для переводчика. Нередко переводчику приходится выбирать между раскрытием скрытого смысла или использованием альтернативных методов, способных достичь аналогичного эффекта, если фоновые знания целевого читателя значительно отличаются от исходных [12]. В то же время важно сохранять баланс между ясностью и сохранением художественной глубины, поскольку чрезмерная экспликация может снизить многозначность текста.

Теории вежливости и невежливости, в свою очередь, помогают анализировать стратегии межличностного общения в литературном тексте [5]. Социальные нормы, регулирующие вежливость, значительно различаются между культурами. Прямой перенос этих норм в переводной текст может исказить образ персонажей или нарушить художественное воздействие. Поэтому переводчик должен учитывать культурные ожидания целевой аудитории и адаптировать речевые стратегии так, чтобы сохранить прагматический эффект оригинала.

Не менее важной является теория релевантности Д. Спербера и Д. Уилсона, объясняющая процесс интерпретации высказываний через соотношение когнитивных усилий и информационного эффекта [16]. Когда речь идет о литературном переводе, это означает стремление к формулировкам, которые будут максимально понятны и содержательны для целевого читателя при одновременном сокращении расходов на интерпретацию. Таким образом, читателям предоставляется идентичный когнитивный и эмоциональный опыт, что помогает сохранить прагматическую динамику первоисточника.

Максимы Грайса – качества, количества, релевантности и способа – задают рамки эффективной коммуникации. В художественных текстах авторы часто сознательно нарушают эти максимы для создания стилистических эффектов: иронии, сарказма, недосказанности [17]. Переводчик должен определить такие «преднамеренные ошибки» и найти альтернативные методы воспроизведения их на целевом языке с учетом его культурных и стилистических особенностей.

При переводе литературного текста особое внимание уделяется контексту. Этот контекст включает в себя авторские цели, интертекстуальные отсылки, обычаи и нормы других культур, а также контекст самого текста [1]. Переводчик должен уметь адаптировать и интерпретировать сложный и динамичный контекст для целевой аудитории, сохраняя смысл и авторский замысел.

Тем не менее, с прагматическими аспектами перевода связаны несколько проблем. В культурах существуют значительные различия в подходах к вежливости. Одним из них является отказ от буквального перевода и использование функциональных эквивалентов. Импликатуры, очевидные для исходной аудитории, могут быть нечитабельны для целевого читателя, что порой требует их экспликации или стилистической адаптации [4]. Передача иллокутивной силы речевых актов осложняется культурными различиями в восприятии различных форм общения, а перевод юмора и иронии – одной из самых сложных задач – часто требует компенсации или полной адаптации с сохранением прагматического эффекта.

Многие переводчики используют различные методы, чтобы справиться с этими проблемами. Адаптация позволяет интегрировать культурно-специфические компоненты с правилами целевой культуры. Импликация сохраняет уместную степень неявности, а экспликация помогает сделать скрытые смыслы более доступными [8]. Когда буквальная передача невозможна, компенсация позволяет переносить определенный прагматический эффект в другие части текста.

В результате качественный литературный перевод выходит за рамки простой языковой трансляции. Он требует творческого мастерства, высокой культурной компетенции и глубокого понимания прагматической структуры исходного текста. Только в этом случае переводчик сможет передать не только слова, но и сохранить их значение, влияние и глубинный смысл. Это обеспечит истинную практическую эквивалентность и полное восприятие произведения в новом культурном контексте.

ОБСУЖДЕНИЕ

Прагматика имеет решающее значение для литературного перевода, поскольку она позволяет проникнуть в глубину коммуникативного воздействия и художественной выразительности текста, выходя за пределы формальной

языковой эквивалентности. Литературный перевод – это не просто передача содержания; это передача авторского коммуникативного акта читателю, принадлежащему к другой культуре.

Смысл литературного произведения формируется в контексте, социально-культурных нормах и прагматических ожиданиях читателя. Прагматика дает переводчику инструменты для анализа этих элементов, включая речевые действия и импликатуры, а также стандарты вежливости и структуру контекста. В этом контексте основной целью литературного перевода является достижение прагматической эквивалентности, то есть соответствия тексту как по коммуникативному воздействию, так и по функциональному значению.

Переводчик должен иметь глубокое понимание культуры и языка оригинала, чтобы понять и передать прагматические смыслы. Он должен сохранять иллокутивную силу высказывания, адекватно передавать импликатуры, учитывать стандарты вежливости и невежливости, а также воспроизводить тонкие элементы, такие как юмор, ирония и стилистические фигуры, которые часто зависят от фоновых знаний читателя [2]. В таких ситуациях буквальный перевод оказывается недостаточно. Переводчику нужно понять глубокие побуждения автора и найти в языке перевода способы создать тот же прагматический эффект на новой аудитории.

Переводчик играет роль культурного посредника и первым, кто интерпретирует текст. Он должен учитывать не только лингвистическую структуру произведения, но и его прагматическую основу, а также авторские интенции, а также литературный, биографический и социокультурный контекст. Таким образом, он может сохранить целостность авторского замысла и передать читателю переводного текста тот же спектр коммуникативных эффектов, который испытывал читатель оригинала.

Передача культурно специфических методов вежливости, имплицитных понятий и прагматически маркированных речевых актов представляет собой особую сложность. В переводе используются различные стратегии, включая адаптацию, экспликацию, импликацию и компенсацию. Поскольку они сохраняют прагматическое воздействие текста, эти методы помогают преодолеть языковые и культурные барьеры. В процессе перевода переводчику приходится балансировать между сохранением художественной многозначности и глубины текста, одновременно удовлетворяя потребность в разъяснении.

Сегодня переводоведение подчеркивает важность рецепторно-ориентированного подхода и прагматической эквивалентности, начиная с работ Ю. Найды и заканчивая исследованиями в области прагматически ориентированной теории перевода [3]. Это показывает, что перевод изменился от простой замены языковых единиц к сложному акту межкультурной коммуникации.

Таким образом, прагматическая компетенция является основой качественного литературного перевода, а не просто дополнительным компонентом для работы переводчика. Невозможно передать авторский замысел и сохранить эстетическую ценность текста для читателей иной культуры, не учитывая прагматические аспекты. Глубокое понимание прагматики позволяет создавать художественный текст, который вызывает те же эмоции и впечатления у читателя, что и оригинал.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Прагматика имеет решающее значение для сохранения смысла и эквивалентности в литературном переводе. Она позволяет переводчику хорошо понять исходный текст и правильно передать его в новом языковом и культурном контексте.

Коммуникативный контекст и литературный текст неразрывно связаны. Прагматический анализ, который учитывает социокультурные факторы и взаимодействие персонажей, помогает лучше понять авторский замысел.

Переводчик, являясь «прагматическим читателем» и «культурным посредником», должен определить коммуникативные цели автора, понять подтекст и учитывать ожидания целевой аудитории. При этом концепции, такие как контекст, максимы Грайса, имплицатуры, речевые акты и стратегии вежливости, имеют решающее значение.

Перевод прагматических элементов является сложной задачей. Это особенно верно для передачи стилистических нюансов, юмора, иронии и культурных различий. Их преодоление достигается с помощью методов компенсации, адаптации, экспликации и имплицации.

Литературный перевод делается с целью достижения прагматической эквивалентности, то есть передачи как коммуникативного воздействия оригинала, так и его смысла. Начиная с работ Ю. Найды, современные подходы подчеркивают важность включения прагматических и социокультурных элементов в процесс перевода.

Таким образом, литературный перевод, который сохраняет художественную ценность, стиль и эмоциональное воздействие оригинального произведения в новом культурном пространстве, требует высокого уровня прагматической компетенции переводчика.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Акаш Б. А. Прагматический аспект перевода // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / под ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – Вып. 39. – Москва: МАКС Пресс, 2009. – С. 28–31.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва: Международные отношения, 2008.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 18 с.
4. Дотмурзиева З. С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: [б. и.], 2006.
5. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. – Москва: КомКнига, 2005. – 234 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода. – Москва: Академия, 2008. – 32 с.
7. Моцарь М. О прагматическом аспекте перевода // Язык третьего тысячелетия. Язык и коммуникация: материалы конф. – Т. I / под ред. Г. Шпила. – Краков: [б. и.], 2000. – С. 475.
8. Моцарь М. Прагматические аспекты перевода специальных текстов // Roczniki Humanistyczne. – 2002. – Т. L, № 7. – С. [243–254].

9. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сборник статей. – Москва: Международные отношения, 1978. – С. 195, 197–198.
10. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций. – Минск: БГУ, 2009. – 183 с.
11. MacLavery's Cal. // Twentieth-century fiction: From text to context / eds. P. Verdonk, J. J. Weber. – London: Routledge, 2007. – P. 138–164.
12. Thomas E. R., Kendall T. NORM: The Vowel Normalization and Plotting Suite [Электронный ресурс]. – 2007. – URL: <http://ncslaap.lib.ncsu.edu/tools/norm/>.
13. Tompkinson J., Kelly S., Weinberg K., Watt D. Spoken threats and the forensic phonetician: what role should we play?: paper presented at the International Association for Forensic Phonetics and Acoustics (IAFPA) conference. – York, UK, 24–27 July 2016.
14. Ahmadova A. Y. The Pragmatics of Translation: Challenges, Techniques, and Innovations // Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education. – Vilnius: Euro-Global, 2024. – Vol. 2, No. 2. – P. 4–14.
15. Hafdhi K. Role of Literary Pragmatics in Translation: A Personal Case Study // Open Journal of Modern Linguistics. – 2023. – Vol. 13, No. 3. – P. 423–435.
16. Ramm A., Lapshinova-Koltunski E., Fraser A. Pragmatic Information in Translation: A Corpus-Based Study of Tense and Mood in English and German // arXiv. – 2020, July 10.
17. Thai K., Karpinska M., Krishna K. et al. Exploring Document-Level Literary Machine Translation with Parallel Paragraphs from World Literature // arXiv. – 2022, Oct 25.